

ECOS DANTESCOS EN LA *Gran Crónica de Espanya* (las historias de Ulises)

ALFONSO D'AGOSTINO
Università degli Studi di Milano

1. PREMISA

Con palabras de Regina Af Geijerstam, la historia de Ulises después de la destrucción de Troya, que Juan Fernández de Heredia¹ relata al comienzo del libro III de la *Gran Crónica de Espanya* (de ahora en adelante *GCE*), tiene una «fuente directa desconocida. No concuerda con la parte correspondiente de ninguna de las crónicas troyanas conocidas. Los nombres propios están extremadamente corruptos y el lenguaje ostenta rasgos claramente catalanes»². Lo cierto es que la situación resulta bastante confusa y justamente para facilitar el intento de aclarar algunos detalles he dividido el texto en 13 párrafos. En realidad también en el caso de Ulises, la fuente principal parece ser la *Historia destructionis Troiae* de Guido delle Colonne (de ahora en adelante *HDT*), utilizada con la máxima libertad, aunque hay que admitir que Fernández de Heredia pudo apro-

1. Sobre Fernández de Heredia véanse la monografía fundamental de Cacho Bleuca (1997) y las páginas siempre informadas de Gómez Redondo (1999: 1649-1655, con bibliografía). Advierto que he reducido al mínimo el soporte bibliográfico de este ensayo.

2. Af Geijerstam (1964: 43). Entre los catalanismos la estudiosa recuerda *quax* ('casi'), *perdua* ('pérdida'), *furtuna* (corregido en una ocasión con *fortuna*) y *atender* en el sentido de 'esperar' (pero según el *Diccionario de Autoridades*, *atender* «se decía mui comunmente en lo antiguo por esperar, y aun se halla en algunos Autores modernos»). Habría que averiguar si dichos catalanismos pueden derivar de la traducción catalana de la *Historia destructionis Troiae* de Guido delle Colonne; cf. Miquel i Planas (1916).

vechar también la misma fuente de Guido, o sea el *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure (de ahora en adelante *RdT*), leído bien en el original poético bien en alguna de sus cinco redacciones en prosa. Lo que aquí abarca más o menos del § 3 al 8 se presenta en la *HDT* como una narración hecha por el propio Ulises a Idomeneo, rey de Creta, mientras que en el *RdT* el cuento en primera persona se alterna con la voz del autor. Los diez primeros párrafos se corresponden con las aventuras de Ulises (*RdT*, vv. 28549-29078 = *HDT*, la segunda parte del libro XXXIII), los cuatro últimos con la muerte del héroe (*RdT*, vv. 29815-30300 = *HDT*, libro XXXV y último)³. Desde luego Fernández de Heredia remodela la narración, en la mayoría de los casos a través de una *breviatio* de sus fuentes⁴, pero también añadiendo una serie de detalles inspirados en textos que hasta ahora desconocemos. Para quien se detenga a examinar de cerca estas páginas de la *GCE*, la sorpresa mayor quizá estribe en descubrir que hay claros ecos del famosísimo episodio del Ulises dantesco (*Infierno*, canto XXVI)⁵, lo que documenta una recepción precoz de la *Divina Comedia* en el ambiente español (o quizá primero en el ámbito catalán y luego en el aragonés, si, atendiendo a las observaciones antes recordadas de Regina Af Geijerstam, debemos pensar que esta parte de la *GCE* podría derivar de un texto catalán)⁶.

3. Entre los textos examinados en este ensayo (las siglas se explican en la Bibliografía final) derivan del *RdT* los siguientes: *RdTprose*, francés, s. XIII (pp. 175-181 y 187-193); Binduccio, italiano, comienzos s. XIV (pp. 568-577 y 588-594), y la *Crónica troiana*, gallega, s. XIV (pp. 711-723 y 737-745); deriva de la *HDT* el siguiente: *HDTvolg.nap.*, napolitana, s. XIV (pp. 287-296 y 308-313). Aparte están las *Sumas* de Leomarte, castellanas, s. XIV (pp. 280-285); de estos textos Leomarte es el único que no separa el regreso de Ulises a su patria de la muerte del héroe, probablemente siguiendo la *GE* (= *General Estoria*) de Alfonso X; cf. Casas Rigal (2000: 191). Un excelente repaso del desarrollo de la materia troyana en la península ibérica se lee en el cap. I de la monografía citada de Casas Rigal (2000: 13-38), centrado en un estudio amplio y esmerado de la literatura del siglo XIII.

4. Se da por sobrentendido que entre las fuentes directas no está o tiene escasa importancia la *Ephemeris* de Dictis, que resulta sin duda el texto más breve. Para estudiar la fortuna del personaje de Ulises a lo largo de los siglos, hay que partir del clásico trabajo de Stanford (1968) que, sin embargo, no habla de Fernández de Heredia.

5. Las «cantiche» de Dante se citan según el uso italiano: *lf* = Infierno y *pg* = Purgatorio (no habrá ocasión de citar el *pd* = Paraíso).

6. Sobre la presencia de Dante en la península ibérica, véase Arce (1984), que tampoco menciona a nuestro autor.

2. TEXTO

He aquí el texto, reconstruido a partir de la transcripción diplomática de John Nitti y Lloyd Kasten (1997)⁷.

[74r] *Síguese el III libro, primerament de la generaci3n e de las gestas, e apr3s^a de la fin de Ulixes, la ystoria del qual es aquí puesta incidentalment por la venida suya en Espanya e por las poblaciones que fizó en ella.*

- 1 Después de la destrucci3n de Troya cadauno de los príncipes de los griegos se'n fue a su tierra. Eulixes se'n fue a Peloponissos, que era una de las quatro provincias de Aquaya, que agora dizen^b principado de la Morea; las quatro provincias eran éstas: la provincia de Acaya, la segunda Peloponisos —e aquesta era de Ulises^c—, la tertia Pila, la IIII Lacedomonia, que antigament hubo nombre Spartaria. E quando [74v] Ulixes fue en Poloponissos en la ciudat de Traches, do era su padre —hombre muyt antigo— e su muller de Eulixes, clamada Pen3lope e un fijo que havié el qual dizien^b Thelémato; e quando hubo reposado allí algunos días e preso consolaci3n con ellos, como hombre magnánimo e virtuoso quiso andar por el mundo por mostrar su virtud e conquistar honor. E por pregarías de su padre, ni por dulces paraulas de la muller, ni por amor del fijo, ni por delectaci3n de la patria do era nascido non quiso aturar.
- 2 E presa grant conpanya de sus gentes, armó .XII. naves e metióse en mar e fue en la tierra del rey Naufro e combatióssse con él e con dos fijos suyos; el qual rey Naufro fue padre de Thalam3n e aquel Heulixes avié muerto a Talam3n, fijo de Naufro. A la fin el rey Naufro mató muchas gentes de Heulixes e tiróle quax la mayor partida de sus bienes e de sus armas, por el qual vencimiento e perdua Heulixes escapó con grant pena, con .V. naves e con poca gent; e havrían encara recebido mayor danyo Heulixes e sus gentes, sino que se recullieron en las naves.
- 3 E assí Heulixes, vencido e robado, con .V. naves començó a navegar e por fortuna^d de mar⁸ que duró .VIJ. días perdió dos naves con los conpanyeros e gentes que y eran. E la fortuna echólo en un puerto de Cecilia, e en aquel tiempo havié un rey en Cecilia que

7. No se trata evidentemente de una edici3n «crítica»; el texto sirve solo para facilitar el comentario que presento a continuaci3n. La excelente edici3n de Regina Af Geijerstam se limita a los dos primeros libros de la obra.

^a *apr3s*: ms. *apreles*.

^b *dizen*: ms. *dizien*.

^c *Ulises*: ms. *Ulipés*.

^d *fortuna*: ms. corregido sobre *furtuna*.

8. *fortuna de mar* 'tempestad'.

havié nombre Eutropus, el qual era cruel e malvado e recibía benignament al principio todos los estrangeros que vinían en su regno e aprés prendíalos e robávalos, e robados enviávalos a dos fijos que havía malvados e cruels: el mayor d'ellos havié nombre Paliferno e el menor Antifacen. E todos aquellos hombres qu'el padre les enviava, o los matavan o los metían en presón en las presones do tenían los ladrones o traydores qui esperavan condempnación de muert. El número de las gentes de Heulixes eran .CCCXXII., de los quales el dicho Paliferno e Antifacen ne mataron .C. e metieron los otros con Heulixes ensemble en presón, en la qual estuvieron por espacio de .VIIJ. meses. A la fin Heulixes con su gent una noche sallieron de la presón e secretament fueron do eran Paliferno e Antifacen [75r] e crebaron el ojo a Paliferno e tomaron Astrígona, hermana de Paliferno e prisieron e trobaron grant presa de las gentes que trobaron e fueronse'nde al puerto do eran las naves. Pero ante que reculliesen toda la presa fueron .CC. hombres de cavallo de Paliferno e vincieron a Hulixes e a sus gentes e cobraron Astrígona e partida de la presa que havién fecho.

- 4 E Heulixes con las gentes que-l romanieron se recullió⁹ en dos naves e con partida de la presa que havían robado se metieron en mar; e navegando, por furtuna de mar perdió la una de las naves e con la otra nau por fuerça de viento e fortuna de mar <ar>ribó en África en el regno que en aquel tiempo se clamava «de los amadores», en el qual senyoreavan .IIJ. reynas, la una havié nombre Crecers, la otra Qualita. E viniendo Hulixes en presencia de las reynas, de continent¹⁰ la Reyna Crecers se enamoró d'él e durmió carnalment con él; e Hulixes aturó¹¹ con la Reyna por espacio de .IX. meses e engendró en ella un fijo, el qual huvo nombre Talógonus. E dexóla prenyada de .VI. meses e, por pregarias qu'ella le fiziesse, no quiso aturar por la grant voluntad qu'él avía de cercar el mundo¹². E la Reyna lo lexó ir e le dio .VI. naves con muchas companyas e Heulixes prometió a ella dentro un anyo tornar a ella.
- 5 E él se partió con sus siete naves e navegó tanto que <ar>ribó en la costera de Espanya, entró a Cáliz, que son los mojonos de Hércules, la qual isla de Cáliz es en la entrada de la mar Oceana; e partiendo d'allí navegó por la dicha mar por espacio de .LXX. días, en la qual mar vido muchas cosas, entre las quales vido muchas serenas, que son medio pex e medio personas, e el masclo semeja hombre e la femella sembla fembra¹³, con las quales sostuvo algún perigo, porque con los dulces cantos qu'ellas fazién adormiense

9. *se recullió* 'se embarcó'.

10. *de continent* 'en seguida'.

11. *aturó* 'se quedó'.

12. *cercar el mundo* 'viajar por el mundo'.

13. *el masclo semeja hombre e la femella sembla fembra* 'el macho se parece a un hombre y la hembra a una mujer'.

los marineros e ellas metién en fondo los navilios¹⁴, por que a grant [...] él e sus naves escaparon de lur periglo.

- 6 E como ellos huviessen navegado .LXX. días que non havién visto tierra, una manyana ante qu'el sol saliesse vidieron una montanya muyt alta e negra, cubierta de boscos; e la ora¹⁵ fueron todos alegres e huvieron grant plazer por la tierra que [75v] havién visto, pero a poca de ora les tornó la alegría en dolor, que se movió subtosament¹⁶ tan grant fortuna que la mayor partida de las naves fueron a romper a la boca de un río que-s clama Tajo, allí do es agora poblada Lisboa. Pero todas las gentes se salvaron e sallieron a tierra, e quando la fortuna fue passada e las gentes replegadas¹⁷, él dixo a sus gentes que pues que los dioses los havién escapados de tan grant fortuna, que era razón que poblissent allí una ciudat que fues en memoria de lur venida y en reverencia del beneficio que los dioses les havién fecho. E sus gentes, considerando los periglos que havién passado e cuydando reposar allí, loaron lo que él dizié; e la ora él pobló allí una ciudat e priso de su nombre *lis* e por la tierra que era buena púsole nombre *Lisbona* e demoró allí un grant tiempo.
- 7 E quando la tierra fue bien habitada y ellos huvieron bien reposado un tiempo, él se puso en coraçón de tornar en su tierra en Grecia e pensó cómo enganyaría sus gentes, pensando que querrién ir con él e que la ciudat fincarié desabitada e que la memoria de la población de Hulixes se perdié. E fizo apparellar dos naves e fizo meter vianda por un anyo e plegó¹⁸ todas sus gentes e díxoles que era su entención de navegar por la mar Occeana tanto mientras viandas les bastarién, por provar e veyer qué tierras e qué gentes trobarié. E sus gentes le respondieron que pro¹⁹ havié andado, pues havié passado los mojonos de Ércules. E Heulises lur respuso que lo que Ércules havié andado serié contado²⁰ a Ércules e lo que Huliexes irié^e más que Ércules serié contando a Hulixes. Sus gentes, temerosas e enoyadas de los periglos e treballos que havién pasados^f, le dixieron: «Senyor, ¿a qué has poblado aquesta ciudat en lugar tan abundoso de todos bienes, si agora assí liugerament²¹ la quieres desabitar?». E él dixo: «Yo no la quiero desabitar, ante me plaze que finquedes todos, sino algunos pocos que vayan con mí en estas dos naves». E a todos plazió de finquar, sino algunos pocos que eran estrenuos e magnánimos de coraçón, qui por conquierir

14. *navilios* 'navíos'.

15. *la ora* 'entonces'.

16. *subtosament* 'repentinamente'.

17. *replegadas* 'reunidas'.

18. *plegó* 'juntó'.

19. *pro* 'bastante'.

20. *contado* 'atribuido' (como mérito).

^e *irié*: ms. *yris*.

^f *pasados*: ms. *posados*.

21. *liugerament* 'rápidamente'.

honor e haver gloria en el mundo non dubdaron [76r] nengunos periglos ni treballos que se les pudiessen seguir e fueron con él.

- 8 E quando él se fue recollido en las naves con aquellos que ivan con él, él atendió la nochi, porque no pudiessen los de Lisbona veyer qué vía farié, e quando la noche fue venida, levantadas las áncoras, dieron vela^g e navegaron tanto aquella nochi que otro día en la manyana huvieron perdido de vista a Lisbona e los de Lisbona no supieron qué vía havién fecho. Eulixes navegó tanto por la mar Oceana que entró en la Mar Medioterranya e no quiso passar por la Reyna Crecers, temiendo que lo retuviessse e que no lo dexarié partir; e navegó tanto que fue en las mares de Grecia, cerca de su tierra, e encontrósse con corsarios^h de Ongría; e prisiéronle sus naves e a él con sus gentes e leváronlos en Ongría en la tierra del duch Aioriache, el qual era duch de Ongría, e metieron a Hulixes e a todosⁱ sus companyones en la presón del duch. Mas una fija que havié el duch enamoróse de Heulixes e muchas vegadas venié a faular con él a la cárcel e con sus dolces palauras consolávalo. Eulixes estuvo en aquella presón por espacio de un anyo; a la fin la fija del duch pregó tanto a su padre con humildes e dolces paraulas que su padre le atorgó que Hulixes sallíes de presón con .L. companyones; e mató todos los otros. E non dio a Hulixes res de lo que le havié tirado²², mas la fija del duch fizó tanto que Hulixes iazió con ella carnalment^j e ella dio a Hulixes una nau armada de armas e fornida de viandas; e diole .X. servidores suyos pora su servicio.
- 9 E assí Hulixes con sus .L. companyones e con los .X. servidores se recullió en la nau e navegó tanto que arribó en la isla de Cret, en la qual senyoreava el rey Ydumeneo, el qual rey lo recullió²³ graciosament. E Hulixes le recontó toda la infortuna suya e los treballos que havié passado; e oídas aquestas cosas, el rey Ydumeneo, movido de piedat e con liberal coraçón diole .II. naves bien armadas de gentes e de viandas e enviólo al rey Altión que regnava en Argos, el qual era parient e amigo del rey de Cret.
- 10 E el rey Altión recibió a Hulixes muyt graciosament e con alegre [76v] cara e en aquel lugar Hulixes supo nuevas cómo el duch Leone havié poderosament entrado con grant exércitu en Peloponissus e havié ocupado toda la tierra que Hulixes senyoreava e había echado fuera a su muller Penólope e a su fijo Calímato del hostal suyo proprio e los havié fecho fuir de su tierra propria; e era ver-

^g dieron vela: ms. *daron vella*.

^h corsarios: ms. *corsorios*.

ⁱ todos: ms. *todas*.

²². tirado 'quitado'.

^j carnalment: ms. *carnolment*.

²³. recullió 'recibió'.

dat qu'el pueblo amava más la senyoría de Calímato que del duch Leone. E supo Hulixes que su padre era muerto e soterrado tiempo havia e demandó él al rey Altión que le diesse .M. hombres armados, los quales lo aconpanyassen entro a²⁴ su muller e su fijo, qui eran en Peloponisos. E el rey le dio los .M. hombres graciosament e Hulixes se partió del rey Altión secretament e se fue en Peloponisos, en aquel lugar do era su muller e su fijo. E quando la muller e el fijo e las otras gentes suyas lo vidieron, recibieron con grant alegría e con grant plazer. E Hulixes ordenó con su muller e con su fijo la manera cómo él cobrasse su tierra. E partióse d'ellos e tornóse secretament al rey Altión e recontóle el estamiento de su tierra y en cuál manera la podrié cobrar. E demandóle .v^M. hombres armados con los quales entendí a cobrar su tierra; e el rey gelos atorgó graciosament. E Hulixes entró lo más secretament que pudo con los .v^M. hombres en Poloponisos, e quando el pueblo se quiso defender, vidieron la bandera de Hulixes e el exército de las gentes que tenía; e lexadas las armas obedecieron todos a Hulixes por senyor. E echó el duch Leone de su tierra fuyendo e prísole su^k fija e sus bienes. La fija havia nombre Naufaria e diola por muller a su fijo Calímato, el qual era de edad de .XVIII. anyos, en la qual engendró un fijo que havié nombre Poleono. E aquesta fue la fin de los treballos que Hulixes sostuvo en cerquar el mundo e de allí adelant demoró en su tierra sines de²⁵ ninguna^l guerra ni contrast con su muller e con su fijo toda su vida en grant prosperidad e honor e fizo mucho bien a sus amigos e a sus servidores.

- 11 E après de .vj. anyos que Ehulixes dio reposo a sus treballos, una nochi durmiendo él ensonyó e vido en visión que su fijo lo mataba, e otro [77r] día él fizo venir los adevinos e recontóles el suenyo o la visión que havia visto, e ellos le respondieron que serié verdad que su fijo lo matarié. Eulixes, oído aquesto, non pensando aver otro fijo sino Calímato, por escusar su muert priso a Calímato e metiólo en prison, non recordándose que havia lexada prenyada la Reyna Crecers de un fijo que huvo nombre Talégonus.
- 12 El qual, quando fue de hedat de .xx. anyos, demandó a su madre quién era su padre; ella le dixo que Hulixes, rey de Peloponisos en las partidas de Grecia, el qual, passando por aquella tierra yendo enta²⁶ las partidas de Espanya, la havia lexada prenyada de .vj. meses e que depués no avía tornado a ella .xx. anyos avié passados. E Talégonos, oídas aquestas paraulas, presa licencia de la

24. *entro a* 'hasta donde (estaban)'.

^k *su*: ms. *fú*.

25. *sines de* 'sin'.

^l *nenguna*: ms. *nenguno*.

26. *enta* 'hacia'.

madre, fue a cercar²⁷ su padre en Peloponisos e armó un vaxiello con ciertos²⁸ companyones e navegó tanto que arribó en Grecia en el regno de Peloponisos e allí demandó en quál castiello habitava el rey Hulixes; e fuele mostrado por las gentes de la tierra. E quando él e sus companyones fueron a la puerta del castiello, dixo Talógonus al portero que lo dexasse entrar, que querié faular a Hulixes. E díxole el portero: «¿Qui soys vós que queréis faular con Hulixes, porque yo lo pueda dezir al rey?» E Talógonus [respondió]le que él era fijo de Hulixes; e el portero, no pensando que huviés otro fijo que Calímato e sabiendo que aquél era en presón, començó a fazer escarnio de Talógonus; y Talégonus, movido de ira, dióle del punyo en la cara, de que el portero cayó en tierra. La rumor se movió entre las guardas de las puertas e companyones del portero, e querián matar a Talégonus con sus companyones. Ellos, vidiendo aquesto, sacaron lures espadas e mataron de las guardas del castiello .xv. E Hulixes, oída la rumor, tomó una lança e fue a la puerta do la rumor era e, vidiendo la gent muerta, firió a Talégonus de un golpe de lança e Talégonus firió a su padre del espada en la cabeça de un muyt perigloso golpe. Eulixes, de que se sintió ferido de golpe mortal, tornó a su cambra²⁹ e demandó a uno de las guardas qué hombre era aquel que lo havié ferido. E aquél respondió qu'él se dezié seyer su fijo. E la hora se [77v] recordó Hulixes cómo havia lexado la reyna Crecers prenyada e dixo: «Por ventura aquesti es mi fijo». Ehulixes se echó en su lecho e mandó que Talégonus viniesse devant él e que no-l fuesse fecho nengún danyo; e viniendo davant él, Hulixes le demandó de dó era e qué demandava e quál era su nombre e qui era su madre. E él le respondió que a él dizían Talégonus e que era fijo de Hulixes e de la reyna Crecers e que cercava su padre. E la hora conoció el rey Hulixes que Talégonus era su fijo e Talégonus conoció qu'él era su padre. E la hora dixo el rey: «Fijo, yo no he tanto sabido fazer qu'el suenyo que yo fiz que^m mi fijo me mataría non se aya cumplido». E la hora Talégonus con grant humildat e con grant reverencia le demandó perdón, diziendo que ignora<n>tment lo havié ferido, non conociéndolo. E de continent Hulixes envió por Calímato e lo mandó sacar de presón, e recontóles el ensuenyo que havié fecho e que los adevinos le havién dicho las cosas como le eran esdevenidas³⁰; e demandóle perdón de tanto tiempo como lo havia tuvido en presón e fizo paz con él. E Calímato e Talégonus planyeron³¹ mucho lur padre. E Hulixes, ordenado su testament, lexó el regno a estos dos fijos e après el vivió .IIIJ. días.

27. *cercar* 'buscar'.

28. *ciertos* 'seguros'.

29. *cambra* 'cuarto, habitación'.

^m *que*: ms. *qui*.

30. *eran esdevenidas* 'habían ocurrido'.

31. *planyeron* 'lloraron'.

ⁿ *Calímato*: ms. *Talegonus*.

- 13 E, muerto Hulixes, sus fijos e los ciudadanos de Peloponisos muyt honorablement enterraron el cuerpo. E aprés la muert del padre tuvo el regno Calímatoⁿ .XXIIIJ. anyos e estuvieron entramos hermanos dos anyos en Peloponisos. E huyendo³² Talégonus que su madre era muerta, dio la part suya del regno de Peloponisos a su hermano Calímato e él fuese'nde al regno de los amadores, el qual possidió .XXIIIJ. anyos. E aquí fenescen los fechos de Hulixes e de sus fijos.

3. COMENTARIO

§ 1. Referencia al padre, a Penélope y a Telémaco: fuente genérica. *Traches* (la ciudad de Laerte) podría ser Ítaca, aunque la patria de Ulises resulta ser aquí *Peloponisos* (*Acaya* en el *RdT* y en la *HDT*, *Salamina* en *Leomarte*). Deseo de ponerse a viajar por el mundo para «mostrar su virtud e conquistar honor»: cf. Horacio, sobre todo por la referencia a la «virtud» contenida en *Epist.* I, II, 17-18:

Rursus, quid *virtus* et quid sapientia possit
utile proposuit nobis exemplar Ulixen³³.

Para la frase «E por pregarias de su padre, ni por dulces paraulas de la muller, ni por amor del fijo, ni por delectación de la patria do era nascido non quiso aturar» el compilador pudo acudir a Cicerón, quien alaba a Ulises por haberse negado a «regnare et Ithacae vivere otiose cum parentibus, cum uxore, cum filio» (*De officiis* III 26)³⁴. Sin embargo me parece mucho más probable que toda esta parte se remonte a Dante (*If* XXVI), sobre todo a los versos 119-120 y a los vv. 94-96; de los primeros:

fatti non foste a viver come bruti,
ma per seguir virtute e canoscenza³⁵,

recuperaría el concepto de virtud, añadiéndole originalmente el de honor, que les falta evidentemente también a las fuentes clásicas; de los segundos:

32. *huyendo* 'oyendo'.

33. «Pero [Homero] nos propuso a Ulises como ejemplo útil de lo que pueden la virtud y la sabiduría».

34. «Reinar y vivir en el ocio en Ítaca con sus padres, con su mujer y su hijo».

35. «No fuisteis hechos para vivir como brutos, / sino para perseguir virtud y conocimiento».

né dolcezza di figlio, né la pieta
del vecchio padre, né 'l debito amore
lo qual dovea Penelopè far lieta³⁶,

recogería —reorganizándolas— unas cuantas expresiones: la *dolcezza* del hijo pasa a las *dulces paraulas* de la esposa, el *amore* hacia Penélope pasa al *amor* del hijo; y finalmente no descartaría la hipótesis de que *las pregarías* del padre se debieran a una falta de comprensión de la *pieta* (el amor filial) del Ulises dantesco. El hecho de que Fernández de Heredia añada la referencia a la patria podría explicarse o como iniciativa espontánea del compilador o como superposición del *De officiis* antes citado (que sí citaba el nombre de Ítaca).

§ 2. Funde en un único episodio la lucha con la gente de Áyax Telamonio y el combate con Naulo (así en la *HDT*, *Naufro* en la *GCE*), confundiendo a *Thalamón* con Palamides (dice que *Naufro* es el padre de *Thalamón*, mientras lo es de Palamides). Dado que el *RdT* no nombra a Naulo (lo llama *li pere Palamedès*, v. 28566)³⁷, se deduce que la *GCE* depende aquí de Guido o de uno de sus derivados. En el detalle de las *.XII. naves* la *GCE* coincide con la *Crónica troiana* galega: «Et tragía doze naues» (los demás textos hablan de *dos* naves), pero una confusión entre *dos* y *doce* (*doze*) podría ser perfectamente poligénica. Después de haber logrado escapar de las manos de Naulus, tanto en el *RdT* como en la *HDT* Ulises llega a Creta, mientras que aquí el episodio se traslada al § 9.

§ 3. Omitiendo parte de la historia, Ulises llega a Sicilia. El rey Eutropus sustituye a los reyes hermanos Strigona y Ciclopa, pero en el aparato de variantes del *RdT* y de la *HDT* no encuentro lecciones que puedan dar pie al nombre de Eutropus. Paliferno y Antifacen son Poliphemus y Antiphaz de Benoît de Sainte-Maure o bien Pollifemus y Allifan de Guido delle Colonne (pero Antifacen se parece más al nombre del *RdT*). Nótese que ya el «racionalista» Dictis omite decir que Polifemo es un cíclope gigantesco y monóculo; no tratándose de un tal monstruo, el Ulises de Guido dice: «unum sibi ex oculis eius evulsi»³⁸, pero Benoît había escrito: «L'ueil [...] / que jo li crevai o

36. «Ni la dulzura de mi hijo, ni el amor filial / hacia mi viejo padre, ni el debido amor / que debía hacer dichosa a Penélope».

37. También el *RdTprose*: «li peres Palamidés» (p. 176). Binduccio: «del padre di Palamides» (p. 569). En cambio *HDTvolg.nap.*: «Naulo» (p. 287) y la *Crónica troiana*: «Napus» (p. 712). Leomarte omite el episodio.

38. «Le vacié uno de sus ojos».

mes mains»³⁹. Prisión de siete meses: «un meis [...] bien e plus» en el *RdT*, seis meses en la *HDT* y derivados. De Astrígona, hermana de Polifemo, se enamora un compañero de Ulises, Alphenor; el *RdT* le dedica amplio espacio (vv. 28645-28678), que se reduce considerablemente en la *HDT*, mientras la *GCE* se limita a citar el nombre del personaje.

§ 4. Episodio de Circe y Calipso (aquí Crecers y Qualita), que en el *RdT* son dos brujas (o más bien dos *dark ladies* y Calipso quizá todavía más *dark* que Circe)⁴⁰, mientras que aquí son dos damas honradas⁴¹ y Circe se queja porque ha sido seducida y abandonada por Ulises, imitando a la Dido de la *Eneida* de Virgilio y de las *Heroidas* de Ovidio⁴². El nombre del «reino de los amadores» no se encuentra en los otros textos y parece una poética invención del compilador, basada en el contexto (las brujas atraen a los navegantes que se enamoran de ellas), quizás bajo la sugestión de alguna obra perteneciente a la literatura cortés; también original debe de ser la localización de dicho reino en África, mientras que las otras obras hablan de «Aeoli insulas», «Áulide», «Eólide», «Islas Eolias», «Oly», etc. En cambio, el deseo de Ulises de partir para poder «cercar el mundo» podría hacernos volver al Ulises de Dante, dado que en todos los demás textos no se declara de forma explícita por qué el héroe quiere alejarse, dando a entender que Ulises pretende librarse de una situación incómoda (a pesar de la belleza de las magas) y quiere regresar a su patria⁴³.

§ 5. La referencia a Cádiz y a los mojonos de Hércules remite otra vez a la *Comedia* de Dante (vv. 106-111):

Io e ' compagni eravam vecchi e tardi
quando venimmo a quella foce stretta⁴⁴
dov'Ercule segnò li suoi riguardi⁴⁵
acciò che l'uom più oltre non si metta:

39. «El ojo que le quebré con mis manos». El *RdTprose* y Binduccio omiten el detalle; *HDTvolg.nap.*: «li cicay l'uno de li ochy soy» (p. 290); la *Crónica troiana*: «Poliçemis levou onde sua yrmã, mais levou ende el hũ ollo quebrantado ãna cabeça, que lle eu quebrantey cõn mĩnas mãos» (p. 714).

40. En la *HDT* la «magis docta in hac sciencia» (en la nigromancia) es Circe. Además Guido se refiere al hecho de que Circe *transformabat* a los hombres *in bestias* (p. 259).

41. En realidad la *GCE* omite todo lo referente a Calipso.

42. Aunque son sobre todo la *GE* de Alfonso X —cf. Casas Rigall (2000: 192)— y las *Sumas* de Leomarte (pp. 280-281) las que dan una visión de este tipo.

43. A continuación la *GCE* omite también el episodio de la consulta de las almas de los muertos.

44. Alude al estrecho de Cádiz.

45. Son los mojonos o las columnas de Hércules.

da la man destra mi lasciai Sibilia,
da l'altra già m'avea lasciata Setta⁴⁶.

No hay tal referencia en las demás obras, aunque la relación entre Ulises y Hércules a menudo es muy estrecha⁴⁷. En cuanto a las sirenas, el *RdT* y sus derivados no hablan de su figura parcialmente antropomorfa, mientras que la *HDT* dice: «Sunt enim ab umbilico superius forme feminee, uirgineum uultum habentes, ab umbilico uero citra omnem formam piscis obseruant»⁴⁸; cabe la sospecha de que la frase de la *GCE* «e el masclo semeja hombre e la femella sembla fembra» pueda originarse de una mala lectura de la palabra *omnem* (otros manuscritos leen *communem*) interpretada como *hominem*. De ser así, la *HDT* podría calificarse de fuente directa de la obra de Heredia. Nada en cambio dice el compilador acerca de la conocida artimaña usada por Ulises para no caer en manos de las sirenas⁴⁹.

§ 6. Todo el párrafo es nuevo respecto a las fuentes representadas por el *RdT* y por la *HDT* con sus derivados (además la *GCE* omite hablar de Escila y Caribdis). Es más, es aquí donde los recuerdos dantescos aumentan (por supuesto sin tener paralelo alguno con los otros textos): «vidieron una montanya muyt alta e negra, cubierta de boscos; e la ora fueron todos alegres e huvieron grant plazer por la tierra que havién visto, pero a poca de ora les tornó la alegría en dolor» se corresponde perfectamente —a veces hasta *ad verbum*— con *If* XXVI 133-136:

quando n'apparve una montagna, bruna
per la distanza, e parvemi alta tanto
quanto veduta non n'avèa alcuna.
Noi ci allegrammo, e tosto tornò in pianto⁵⁰.

Además el que la montaña esté «cubierta de boscos» va de acuerdo con la descripción del paraíso terrenal que se encuentra en *Pg* XXVIII 1-21, lo que, si no me equivoco, demostraría un conocimiento de la *Divina Comedia* que va más allá del canto de Ulises. También la tempestad podría recordar los versos finales del canto XXVI

46. «Yo y mis compañeros éramos viejos y lentos / cuando llegamos a aquel paso estrecho / donde Hércules puso sus límites / para que el hombre más allá no se meta; / a mano derecha dejé Sevilla, / de la otra ya había dejado Ceuta».

47. Cf. von Richthofen (1989: 157-269 y 249-269).

48. «Del ombligo hacia arriba tienen forma de mujer, mostrando rostro de doncella; del ombligo hacia abajo, en cambio, presentan toda la apariencia de un pez» (traducción de Marcos Casquero).

49. De las sirenas ya había hablado el autor a propósito de Hércules (II 40, 3-7, ed. de Af Geijerstam: 219-220).

50. «Cuando apareció una montaña, oscura / por la distancia, y me pareció tan alta / como no había visto nunca una. / Nos alegramos, pero [nuestra alegría] enseguida se transformó en llanto».

del *Infierno*, pero el resultado del naufragio nos lleva a Lisboa; las noticias que se refieren a esta ciudad y a su fundación son tradicionales⁵¹.

§ 7. Ulises quiere partir para navegar en el Océano; algunos compañeros le siguen. Tampoco este párrafo tiene nada que ver con las historias «troyanas» conocidas, constituyendo más bien un desarrollo original, tal vez con algún recuerdo (de nuevo) del Ulises de Dante, sobre todo en lo que se refiere a la «entención de navegar por la mar Occeana [...] por provar e veyer qué tierras e qué gentes trobaríe». Cf. *If* XXVI 116-117)⁵²;

non vogliate negar l'esperienza,
di retro al sol, del mondo sanza gente!⁵³.

Además, el hecho de que al héroe le sigan solo unos pocos compañeros coincide con la «compagna picciola / da la qual non fui disertò» de *If* XXVI 101-102⁵⁴. Desde luego (caso omiso de este último detalle) también podría recordarse aquí el *Libro de Alexandre*, en la parte estudiada por Avalle (1990) justamente a propósito del Ulises de Dante:

- 2290 Quanto avemos visto antes non lo sabemos,
 si ál non apresiéssemos, en balde viviremos; [...]
- 2291 Enbiónos Dios por esto en aquestas partidas;
 por descubrir las cosas que yazen sofondidas;
 cosas sabrán por nós que non serían sabidas,
 serán las nuestras nuevas en crónicas metidas. [...]
- 2293 Con todos vós a una queriéndome seguir,
 buscaré los antípodas, quiérolos conquistar;
 éstos son so la tierra, com oyemos dezir,
 mas yo non lo afirmo, ca cuido de mentir.

§ 8. Otro párrafo casi todo original, sobre todo en la extraña parte inicial. Por lo que se refiere al encuentro con los piratas es difícil explicar por qué razón los crueles fenicios han pasado a ser «corsa-

51. Aunque se presentan con variantes en los diferentes textos; cf. por ej. *EE* (o sea la *Estoria de España* de Alfonso X), cap. 7: «Hércules [...] llegó a un lugar ó es agora poblada Lixbona, e fue depués poblada que Troya fue destroida la segunda vez e començárala a poblar un nieto d'Ulises que avió aquel mismo nombre, e porque él no la vio acabar ante de su muert, mandó a una su fija que avió nombre Buena que la acabasse, y ella fizolo assí e ayuntó el nombre de so padre y el suyo e púsol nombre Lixbona». Leomarte dice tan solo: «E aun segunt dizen las estorias él pobló a Lisbona en Portugal» (p. 281). Véase por último Casas Rigall (2000: 192-193).

52. Sobre el significado de estos versos me permito remitir a un ensayo mío, D'Agostino (2003).

53. «¡No queráis negar[os] la experiencia, / detrás del sol, del mundo deshabitado!».

54. «La pequeña compañía / por la que no fui abandonado».

rios de Ongría» (Hungría), país por lo visto de fabulosa localización geográfica. Me parecería arriesgado pensar en una deformación de *guerreianz* ('guerreros'), o quizá mejor de la variante *angurians* (ms. B) del *RdT*, v. 28909. Totalmente inventados son los personajes del duque Aiorache y de su hija, que se enamora de Ulises; quizá se trate de un recuerdo de Nausícaa, aunque también el motivo de la princesa enamorada de un prisionero ilustre y apuesto puede considerarse bastante tradicional.

§ 9. Este párrafo recupera al personaje de Idomeneo, que los demás textos habían introducido casi al comienzo de las historias de Ulises. El rey Altión de Argos es Alcínoo, rey de los Feacios (así también en *Dictis*): el nombre que más se le parece es *Altheon* del ms. L del *RdT*; las otras variantes del *roman* de Benoît de Sainte-Maure son: *Alcenon* (ed. Constans), *Alceon*, *Alecon* y *Arthenon*; las de la *HDT* son: *Anthenor* (ed. Griffin), *Alcenon*, *Anthe* y *Alcinous*⁵⁵.

§ 10. Totalmente inventado parece también el (relativamente) largo episodio del «duch Leone», sustituto de los pretendientes de Penélope, que en cambio se encuentran en toda la tradición, exceptuando la *GE* de Alfonso X, que relata «la llegada del ítaco a su hogar como un proceso exento de conflictos»⁵⁶. En *Dictis* Telémaco se casa con Nausícaa, la hija de Alcínoo, y tiene un hijo que se llama Ptoliporthus: este detalle se repite en la tradición con las acostumbradas variantes onomásticas; la *GCE* insiste en la historia del duque Leone y es el único texto donde se dice que la hija de este se casa con Telémaco: la doncella se llama Naufaria y el nieto de Ulises Poleono (téngase en cuenta que la *HDT* no nombra al hijo de Telémaco). Nótese también que a partir de aquí ya no hay posibilidad de engastar en la historia ningún recuerdo dantesco.

§ 11. Visión de Ulises y encarcelamiento de Telémaco. El compilador reduce a pocas palabras anodinas dos episodios que tienen un desarrollo bastante largo y complejo tanto en el *RdT* (vv. 29815-29974) como en la *HDT*. Este párrafo recoge, sin embargo, un motivo que conocerá su aprovechamiento dramático más espectacular con *La vida es sueño* de Calderón de la Barca.

55. Además: *Alceon* en *RdTprose*, *Atenon* en Binduccio (aunque el responsable de la rúbrica escribió *Anthenor*, probablemente por contaminación con la tradición de la *HDT*), *Alçéom/Alçion* en la *Crónica troiana*, *Anthenore* en *HDTvolg.nap*.

56. Casas Rigall (2000: 194).

§ 12. Historia de Telégono. Fundamentalmente el texto se corresponde tanto con el *RdT* como con la *HDT*, pero merece la pena examinar unos cuantos detalles. Edad de Telégono: quince años tiene en todos los textos, excepto en el *RdTprose*, donde tiene veinte como en la *GCE*⁵⁷. Telégono pide permiso a su madre («presa licencia de la madre»): se corresponde con la *HDT*: «A matre igitur sua obtenta licencia»⁵⁸; los demás textos omiten hablar de ello. Telégono viaja en compañía: es una innovación del compilador (a no ser que la recoja de las *Sumas* de Leomarte, el único texto con el que coincide), dado que el *RdT* dice de forma explícita que quiere viajar solo, y la *HDT*, aunque no habla de compañeros, cuenta la historia como si el joven estuviese solo. A pesar de esto, en todos los textos Telégono mata a quince o a más guardias; probablemente el cambio de la *GCE* se debe a que Fernández de Heredia quiso ser menos exagerado o más «realista». La herida de Ulises: Dictis no especifica el lugar de la herida, «par mi le cors»⁵⁹ en el *RdT* (y en *RdTprose*; «lle pasou ámbolos costados» en la *Crónica troiana*), «costas ... perforando» en la *HDT* («ferio ... infra le coste», *HDTvolg.nap.*); pero tanto Binduccio («suo figliuolo lo ferí ne la testa d'una spada») como la *GCE* hablan de la cabeza: si no se trata de una pura coincidencia, habría que pensar que los dos textos se remontan a una obra (probablemente en francés, quizás una versión en prosa del *RdT*) que ya tenía el detalle en cuestión.

§ 13. Brevísima historia de Telémaco y Telégono después de la muerte de Ulises. El hecho de que la *GCE* hable de «XXIIII anyos» podría quizá deberse a una mala interpretación de «quatre vinz anz» del *RdT*⁶⁰; la *HDT* habla de «LX» y «LXX» años respectivamente.

4. A MANERA DE CONCLUSIÓN

Este trabajo debe considerarse provisional por lo menos por dos razones. Primero, habría que investigar un conjunto más amplio de textos de la leyenda troyana, incluyendo más textos editados (por

57. Dictis no especifica la edad: «ubi adolevit» («quando fue mayor», p. 131).

58. También en *HDTvolg.nap.*: «Unde pegliata licencia da sua matre» (p. 310).

59. O sea que la lanza le atravesó el cuerpo.

60. En *RdTprose*: «IIII^{XX} ans» para Telémaco y «lx ans et plus» para Telégono; *Crónica troiana*: «mays de oyteenta años» Telémaco y «mays de sesaenta años» Telégono; Binduccio «XX anni» Telémaco, mientras Telégono «visse ... lungamente» (pp. 593-594); *HDTvolg.nap.*: «LX anni» Telémaco y «LXX anni» Telégono. Leomarte omite el detalle.

ejemplo la traducción catalana de Guido delle Colonne)⁶¹ y los que todavía quedan inéditos (alguna versión en prosa del *RdT*, la tercera parte de la *General Estoria* de Alfonso el Sabio, etc.)⁶². Segundo, habría que prolongar la mirada en dos direcciones: una «genérica», hacia la literatura cortés; otra «lingüística», hacia la literatura catalana. Por el momento, y en espera de seguir investigando, me ratifico en la idea de que Fernández de Heredia usaría tanto el *RdT* (en verso o en prosa) como la *HDT* (o algún derivado suyo).

Sin embargo, lo que más me interesaba en esta ocasión era señalar un uso temprano de la *Comedia* dantesca en la literatura española⁶³ y de paso analizar el *modus operandi* de esta parte de la *GCE*: a pesar de que no se conozcan todas sus fuentes, diríase de todos modos que el autor se siente más libre en el cuento del *nostos*, §§ 1 a 10 (es aquí donde acude con frecuencia a Dante), mientras que se mantiene más fiel al *RdT* y a la *HDT* en el cuento de la muerte del héroe, §§ 11 a 13.

En definitiva creo que podemos afirmar que el compilador trata de manejar de manera muy personal (con una libertad análoga a la del autor de las *Sumas* de Leomarte e incluso mayor) el material proporcionado por la tradición, aunque le falta una clara visión de conjunto y la etopeya de Ulises no logra un perfil coherente. En efecto, el haber introducido las características del personaje dantesco al comienzo de la historia, después del primer regreso a su patria, contando luego (de forma aproximada) las aventuras de la *Odisea*, leídas a través de las fuentes medievales, acaba distorsionando la imagen de Ulises. Este no es ni el héroe homérico, que sufre muchas aventuras durante su regreso a Ítaca, ni el héroe dantesco, que se niega al *nostos*, y que decide acabar su vida lejos de su tierra y de su familia en nombre de un ideal superior. Además la psicología y la habilidad retórica de Ulises se desmoronan, sobre todo en el § 7, si observamos lo equivocado que está al creer que sus compañeros quieran seguirle, y si pensamos en la forma en que estos contestan a su propuesta de «navegar por la mar Oceana». La *orazion picciola* del Ulises de Dante, capaz de inflamar los ánimos de sus compañeros, ya no es más que un páli-

61. Ed. por Miquel i Planas (1916).

62. Para los capítulos correspondientes de la *GE* disponemos del trabajo exhaustivo de Casas Rigall (2000).

63. Sobre esta consideración no puede influir, por razones cronológicas, el examen de los textos inéditos antes mencionados.

do recuerdo. Y en otra vertiente, el autor subraya repetidamente y de forma más acusada que en la literatura anterior el hecho de que el personaje se convierta en objeto de deseo sexual; piénsese sobre todo en el § 8, donde la joven duquesa *sans gêne* «fizo tanto que Hulixes iazió con ella carnalment».

Lo que sí parece sobresalir en el conjunto de las historias es un intento de trabajar el tema sobre todo en el nivel de géneros literarios y de contaminación diegética. Si los textos de la tradición, especialmente el *RdT* de Benoît de Sainte-Maure y las *Sumas* de Leomarte (muy probablemente conocidas por el compilador), ya sabían a literatura moderna y cortesana, Fernández de Heredia trata no solo de no traicionar este planteamiento (aunque en realidad no siempre lo logra), sino de remozarlo una vez más, acudiendo también de manera original a la obra maestra de Dante.

BIBLIOGRAFÍA

- Af Geijerstam, Regina (1964): Juan Fernández de Heredia, *La Grant Crónica de Espanya. Libros I-II*. Edición según el manuscrito 10133 de la Biblioteca Nacional de Madrid, con introducción crítica, estudio lingüístico y glosario por Regina Af Geijerstam, Uppsala, Almqvist & Wiksells (Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Romanica Upsaliensia, 2).
- Arce, Joaquín (1984): «Fortuna di Dante in Spagna», en la *Enciclopedia dantesca*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, vol. v, pp. 355-362 (1.ª ed., 1974).
- Avalle, D'Arco Silvio (1990): «L'ultimo viaggio di Ulisse» [1966], en D'Arco Silvio Avalle, *Dal mito alla letteratura e ritorno*, Milán, Il Saggiatore, pp. 209-233.
- Binduccio: Binduccio dello Scelto, *La storia di Troia*. Ed. de Maria Gozzi, Milán-Trento, Luni, 2000 (Biblioteca Medievale, 77).
- Cacho Blecua, Juan Manuel (1997): *El gran maestre Juan Fernández de Heredia*, Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada de Aragón (Colección «Mariano de Pano y Ruata», 12).
- Casas Rigall, Juan (2000): *La materia de Troya en las letras romances del siglo XIII hispano*, Santiago de Compostela, Universidade (Colección Lalia, serie mayor, 11).
- Crónica troiana*: Ramón Lorenzo, *Crónica troiana*. Introducción e texto, La Coruña, Real Academia Galega, 1985.
- D'Agostino, Alfonso (2003): *L'Ulisse di Dante fra tradizione e invenzione*, ACME, LVI, pp. 105-129.
- Dictis: Dictys Cretensis, *Ephemeridos belli troiani libri a Lucio Septimio ex graeco in latinum sermonem translati*. Ed. de Werner Eisenhut, Leipzig, Teubner, 1958. Véase también: *La Iliada latina, Diario de la guerra de Troya de Dictis Cretense, Historia de la destrucción de Troya de Dares Frigio*. Introducción, traducción y notas de M.ª Felisa del Barrio Vega y Vicente Cristóbal López, Madrid, Gredos, 2001 (Biblioteca Clásica Gredos, 295; la parte de Dictis le corresponde a Cristóbal López).
- EE: *Primera crónica general. Estoria de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289*. Ed. de Ramón Menéndez Pidal [1906], Madrid, Gredos, 1977, 3.ª ed.
- GCE: véase Nitti and Kasten (1997).
- GE: Alfonso el Sabio, *General Estoria*, parte III. Citada a través de Casas Rigall (2000).
- Gómez Redondo, Fernando (1999): *Historia de la prosa medieval castellana*. II. *El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso*, Madrid, Cátedra.
- HDT: Guido de Columnis, *Historia destructionis Troiae*. Ed. de Nathaniel Edward Griffin, Cambridge (Massachusetts), The Mediaeval Academy of America,

- 1936 (Nueva York, Kraus Reprint, 1970). Véase también: Guido delle Colonne, *Historia de la destrucción de Troya*. Edición de Manuel A. Marcos Casqueiro, Madrid, Akal, 1996 (Clásicos Latinos Medievales).
- HDTvolg.nap.*: *Libro de la destructione de Troya. Volgarizzamento napoletano trecentesco da Guido delle Colonne*. Edición crítica, comentarios, descripción lingüística y glosario de Nicola De Blasi, Roma, Bonacci, 1986.
- Leomarte: Leomarte, *Sumas de historia troyana*. Edición, prólogo, notas y vocabulario de Agapito Rey, Madrid, Anejo xv de la *Revista de Filología Española*, 1932.
- Miquel i Planas, Ramón, ed. (1916): *Les histories troyanes de Guiu de Colupnes, traduïdes al català en el XIV^{en} segle per en Jacme Conesa*, Barcelona, Biblioteca Catalana.
- Nitti, John and Lloyd Kasten (1997): *The Electronic Texts and Concordances of Medieval Navarro-Aragonese Manuscripts*, Madison, HSMS.
- rdT* = *Le Roman de Troie* par Benoît de Sainte-Maure. Publicado a partir de todos los manuscritos conocidos por Léopold Constans, t. IV, París, Firmin-Didot, 1908.
- rdTprose* = *Le Roman de Troie en prose (Version du Cod. Bodmer 147)*. Ed. de Françoise Vieilliard, Cologny-Ginebra, Fondation Martin Bodmer, 1979.
- Richthofen, Erich von (1989): *La metamorfosis de la épica medieval*, Madrid, Fundación Universitaria Española.
- Stanford, William B. (1968): *The Ulysses Theme: A Study in the Adaptability of a Traditional Hero*, Ann Arbor, University of Michigan Press (1.^a ed., Nueva York, Macmillan-Oxford, Blackwell, 1954).